
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XI

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 130-летию со дня рождения А. В. Бурдукова (1883—1943)

St. Petersburg
2013

П. О. Рыкин

Об одном тюркизме в «Тайной истории монголов»: ср.-монг. *aram* ‘загон’ (для скота) [?] ¹

Статья посвящена анализу среднемонгольского слова *aram*, которое фигурирует в качестве *harax legomenon* в «Тайной истории монголов» (§ 124). Автор рассматривает проблемы фонетической реконструкции и семантики ключевого слова, которые вызывают дискуссии среди исследователей памятника. В работе делается вывод о том, что *aram* представляет собой окказиональное тюркское заимствование, источником которого является др.-тюрк. *aran* ‘скотный двор’, ‘конюшня’, ‘кол с петлей для привязи животных’. Объясняется также различие в ауслатных согласных между древнетюркскими и среднемонгольскими словоформами.

Ключевые слова: среднемонгольский язык, «Тайная история монголов», тюрко-монгольские языковые контакты.

Среди целого ряда *harax legomena*, которыми изобилует знаменитая «Тайная история монголов» (далее ТИМ), имеется одно слово, порождающее большие сложности для лингвистической интерпретации. Данное слово встречается в стихотворном фрагменте речи пастуха Дэгэя, обращенной к Чингисхану (§ 124):

alaqčī 'ut qonind-i adu 'ulaxu
aram dü 'ürgesü
qonqoqčī 'ut qonind-i adu 'ulaxu
qoton dü 'ürgesü

Я буду пасти пестрых овец
и заполню [ими] *aram*.

Я буду пасти светло-желтых овец
и заполню [ими] загон для скота.

[ТИМ. Цз. III. Л. 45b2—4] ².

Слово, восстанавливаемое здесь в форме *aram*, представляет интерес в двух аспектах — фонетическом и семантическом, каждый из которых дает почву для дискуссий. Можно сказать, что оно отражает в себе основные проблемы, с которыми сталкивается исследователь ТИМ; поэтому мы сочли целесообразным детально проанализировать данное слово, поочередно рассмотрев оба его проблемных аспекта.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Корпус транскрипций китайских иероглифов в памятниках уйгуро-монгольской письменности доклассического периода (XIII—XVI вв.)», проект № 13-04-00211.

² В настоящей работе «Тайная история монголов» цитируется по шанхайскому изданию 1936 г., которое по праву признается лучшим изданием памятника ([Юаньчао биши, 1936]; см. также: [Чжан Синтан, 1975. С. 1—308]). Транскрипция и перевод монгольского языкового материала выполнены автором.

1. Фонетический аспект. В тексте ТИМ ключевое слово транскрибируется как 阿藍 *alan* и в различных вариантах фонетической реконструкции памятника реконструируется по-разному:

— *alan* (Э. Хэниш, С. А. Козин, Н. Н. Поппе) [Козин, 1941. С. 231; Haenisch, 1962. S. 4; Poppe, 1955b. P. 38];

— *alam* (П. Пелльо, Л. Лигети, И. де Рахевильц, Баяр, Иринчин, Ш. Гаадамба, Б. Сумъябаатар, Элдэнтэй и др., У. Онон, Х. Курибаяси, Чойжинжав, Д. Кара, Шонхор, Т. Дашцэдэн, Дж. Ч. Стрит) [Pelliot, 1949. P. 32; Ligeti, 1964. P. 65; 1971. P. 81; Rachewiltz, 1972. P. 52; Bayar, 1981. T. 1. C. 380; Irinčin, 1987. C. 91; Сумъябаатар, 1990. С. 209a; Gadamba, 1990. С. 59; Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu, 1991. С. 165; Onon, 2001. P. 105, note 264; Kuribayashi, Chojinjab, 2001. P. 150; Kara, 2001. P. 79; 2007. P. 115; Kuribayashi, 2009. P. 20; 2012, P. 51; Songqor, 2002. С. 124; Дашцэдэн, 2009. С. 66; Street, 2013. Line 3457];

— *aral* (Алтанвачир, Буххишиг) (см.: [Rachewiltz, 2004. Vol. 1. P. 463]);

— *aram* (С. Одзава, Д. Цэрэнсодном, Элдэнтэй и Ардажав и др.) ([Eldengtei, Ardaĵab, 1986. С. 332; Čeringsodnam, 1993. С. 93]; см. также: [Rachewiltz, 2004. Vol. 1. P. 463]).

Из указанных вариантов **aral* должен быть сразу отвергнут как неприемлемый. Монгольский слог *ral* в китайско-монгольских памятниках XIII—XIV вв. никогда не передавался с помощью иероглифа 藍 *lan*, но транскрибировался двумя способами: 1) сочетанием иероглифа 蘭 *lan* с диакритическими знаками 舌 *shé* и 勒 *lè* меньшего размера, которые писались, соответственно, слева и снизу от ключевого иероглифа ³ (например, 阿舌蘭 *aral* ‘оглобля’ [НҮ. Ч. 1.

³ О функциях диакритических знаков 舌 *shé* (Liquid-Index в терминологии Э. Хэниша) и 勒 *lè* в китайско-

Л. 09b1]; 牙阿^𠬞闌^𠬞 = *ya'aral* 'спешка; срочный, спешный' [ТИМ. Цз. IX. Л. 47b5]); 2) сочетанием иероглифа 刺 *là* с теми же диакритическими знаками 舌 *shé* и 勒 *lè* (например, 𠬞^𠬞忽^𠬞刺^𠬞 = *qural* 'собрание' [ТИМ. Цз. III. Л. 12a4]; 馬^𠬞刺^𠬞 = *Maral* 'Марал' (антропоним) [ТИМ. Цз. VIII. Л. 25b4]; 牙阿^𠬞刺^𠬞 = *ya'aral* 'спешка; срочный, спешный' [ТИМ. Цз. XII. Л. 38a3]). Нетрудно заметить, что при транскрипции интересующего нас слова не использован ни один из этих способов.

Вариант **alan* основан на современном чтении иероглифа 藍 *lán* и не учитывает древнемандаринского произношения [lam] (ZY, MZ) с билабиальной кодой [m] на месте современного пекинского [n]. Теоретически этот вариант возможен, особенно если привлекать данные позднейших китайско-монгольских транскрипций, например, материал китайско-монгольского словаря конца XVI—начала XVII в. *Дада юй 韃靼語 / Бэйлу иуэй 北虜譯語*, где мы имеем, в частности, форму 兀藍採着 *ula:n caija* 'Сималинь' (топоним), букв.: 'красная крепость' [DY. № 322], содержащую иероглиф 藍 в значении *la'n*⁴. Однако транскрипции рубежа XVI и XVII вв. отражают конечный результат фонетического развития *-m > -n*, которое в мандаринских диалектах завершилось как раз к началу XVII в. (см.: [Tōdō, 1964. P. 35—36; Coblin, 2000. P. 539]). Что касается системы транскрипций ТИМ, она еще регулярно различает коды [m] и [n]. В частности, для передачи монгольского слога *lan* в ней используется иероглиф 闌 *lán* (см., например, 阿闌 *ālán* = *Alan* 'Алан' (женское имя) [ТИМ. Цз. I. Л. 4b5, 5b2, 6b2, 7a2, 10a5, 10b5, 11a4, 12b1, 14a1, 14b1, 14b4; Цз. II. Л. 8b1]; 阿闌 *ālán* = *ala-n* 'убивать-CVB.MOD' [ТИМ. Цз. IV. Л. 46a3; Цз. V. Л. 3a5, 3b1]; 荅闌 = *dalan* '70' [ТИМ. Цз. IV. Л. 4b5; Цз. VII. Л. 18b5, 19b2, 21b3; Цз. VIII. Л. 19b1; Цз. IX. Л. 31a4; Цз. X. Л. 2b2]), который в древнемандаринском имел чтение [lan] (ZY, MZ). Поэтому реконструкция **alan*, скорее всего, также является ошибочной.

Таким образом, у нас остаются варианты **alam* и **aram*. Оба они в полной мере учитывают древнемандаринское чтение и особенности употребления иероглифа 藍, который в ТИМ и НУ служил для обозначения среднемонгольского слога *lam* (например, 兀藍 = *ulam* 'последовательно' [ТИМ. Цз. VII. Л. 3b5]), а также — в сочетании с диакритикой 舌 *shé* — слогов *ram* (например, 𠬞^𠬞合^𠬞藍^𠬞佰 = *qarambai* 'разновидность утки' [ТИМ. Цз. VIII. Л. 12b5]) и *rom* (например, 𠬞^𠬞豁^𠬞藍^𠬞 = *qorom* 'мгновение, миг; на вре-

мя' [ТИМ. Цз. XII. Л. 24a5])⁵. Различия между этими двумя вариантами сводятся исключительно к наличию/отсутствию диакритики 舌 *shé*. Собственно говоря, в транскрипции 阿藍 она как раз отсутствует, но само по себе это еще ни о чем не говорит, так как известно, что в ряде случаев она опускалась по ошибке (см., например: [Haenisch, 1931. S. 53])⁶. Реконструкция **alam* поддерживается *Altan tobči* Лубсан Данзана, куда, как известно, была инкорпорирована значительная часть текста ТИМ на уйгуро-монгольском письме. Там интересующее нас слово дается в форме *alam* [Altan tobči, 1937. T. 1. С. 72; Ligeti, 1974. P. 83]. Однако нужно помнить, что *Altan tobči* дошла до нас в довольно посредственном списке, в котором «много древних терминов ... под пером переписчика приняли искаженную, неизвестную форму» [Ligeti, 1974. P. 7]. Следовательно, пока мы должны признать реконструкции **alam* и **aram* равновероятными, а для окончательного выбора между ними нам придется обратиться к рассмотрению второго проблемного аспекта — семантического.

2. **Семантический аспект.** Переводы интересующего нас слова распадаются на пять групп:

(1) 'днище повозки' (Э. Хэниш, П. Пелью, Н. Н. Поппе, Ф. В. Кливз, М. Таубе, У. Онон, И. де Рахевильц) [Haenisch, 1962. S. 4; Pellet, 1949. P. 156; Poppe, 1955b. P. 38; Cleaves, 1982. P. 56; Taube, 1989. S. 56; Onon, 2001. P. 104; Rachewiltz, 2004. Vol. 1. P. 50]; 'кузов повозки' (Э. Хэниш, Алтанвачир, Буххишиг, П. Поуха) [Haenisch, 1948. S. 34; 1962. S. 4; Poucha, 1955. P. 59; Rachewiltz, 2004. Vol. 1. P. 463]; 'до тележных рядов (?); тележный кузов, днище' (С. А. Козин) [Козин, 1941. С. 580]; 'телега' (С. Калужинский) [Kałużński, 1970. P. 67];

(2) 'загон' (С. А. Козин) [Козин, 1941. С. 109]; 'загон для овец' (Элдэнтэй и др.) [Eldengtei, Ardaĵab, 1986. С. 335; Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu, 1991. С. 165]; 'загон для скота, скотный двор' (Д. Цэрэнсодном) [Čeringsodnam, 1993. С. 350, примеч. 188]; 'загон для овец; ограда, ограждение' (О. Сухбаатар) [Сухбаатар 1997. С. 16];

(3) 'ложбина, лощина, долина' (С. Магауия, Ш. Гаадамба) [Магауия, 1979. С. 52; Gadamba, 1990. С. 314]; 'долина, ложбина' (М.-Д. Эван, Р. Поп) [Even, Pop, 1994. P. 88]; 'овечье логово, нора' (Н. Доржготов) [Dorjgotov, Erendo, 2007. P. 70];

(4) 'оглобля' (Алтанвачир, Буххишиг) (см.: [Rachewiltz, 2004. Vol. 1. P. 463]); 'повозка с оглоблями' (Мансан) [Mansang, 1985. С. 95];

(5) 'задняя сторона' (Ц. Дамдинсүрэн, Ч.-Р. Намжилов, Г. Г. Чимитов) [Damdingsüring, 1947. С. 80];

монгольских памятниках см.: [Mostaert, 1927. P. 233, 251; Haenisch, 1931. S. 52—53; 1952. S. 31—34; Lewicki, 1949. P. 85, 87—88]. Знак 勒 *lè* в них обычно пишется с небольшим сдвигом вправо от оси строки.

⁴ Следует иметь в виду, что китайские транскрипции *Дада юй / Бэйлу иуэй*, как и более ранние китайско-монгольские памятники, не отображают монгольских фонологических долгот. Об этой проблеме см., например: [Ligeti, 1971. P. 17].

⁵ По идее, иероглифом 藍 должен был транскрибироваться и монгольский слог *lom*, однако словоформ с таким слогом в ТИМ и НУ нами не обнаружено.

⁶ Ср. в этой связи справедливое замечание Е. А. Кузьменкова: «Нерегулярность диакритики 舌 диктует правило: знак 舌 указывает на *r*, отсутствие диакритического знака оставляет вопрос (*l* или *r*) открытым» [Кузьменков, 1993. С. 319].

Намжилов, 1990. С. 58; Дарваев, Чимитов, 1990. С. 70d]; ‘северный склон’ (горы) (К. Д. Бижек, Б. Энхдалай) [Бижек, Энхдалай, 2003. С. 91];

(6) ‘аил’ (село) (П. А. Дарваев) [Дарваев, Чимитов, 1990. С. 70b—с; Дарваев, 2008. С. 168].

Переводы, выделенные нами в группы (5) и (6), являются самыми неудачными. Перевод (6) безосновательно отождествляет форму **alam/*aram* с древним общемонгольским тюркизмом *ayil* ~ *ai[l]* ‘стоянка, лагерь’, ‘семья; дом, двор’, ‘поселение, обнесенное частоколом’ [ТИМ. Цз. II. Л. 17a1, 21b3; Цз. III. Л. 20a5; ZyY. № 142; YY. № 56; YB. № 198; BLK. № 56] < ПМ **ayil* ← тюрк.; ср. др.-тюрк. *ayil* ‘загон для скота’ [ДТС. С. 18a; EDT. P. 83b] < **a:yil*. В ТИМ это слово транскрибируется как [阿因勒 айин ~ 阿寅勒 айин с диакритикой 勒 lè, при этом, как и следовало ожидать, иероглифы 因 yīn (др.-манд. [jin] ZY, [ʔjin] MZ) и 寅 yín (др.-манд. [jin] ZY, MZ) ни в одном из китайско-монгольских памятников не используются для передачи среднемонгольского слога *lam* или *ram*.

Переводы группы (5) основаны на гипотезе о том, что **alam/*aram* < ср.-монг. *aru* ‘спина’ [ТИМ. Цз. I. Л. 37b1; Цз. VII. Л. 29a2; НУ. Ч. I. Л. 23b4; МА. Л. 103b4]; ср. письм. монг. *aru* ‘спина, хребет, спинка у птицы; зад, тыл, задняя сторона; север; позади, за’ [Ков. Т. I. С. 1486]; ‘спина, задняя часть; север, северный; оборотная сторона страницы или листа’ [Л. P. 54b]; халх. *ar* ‘зад; спина; задняя, тыльная сторона; тыл’, ‘задняя, теневая сторона горы; северный склон; север’ [БАМРС. Т. I. С. 116a—117a]. Однако эта гипотеза неприемлема ни по семантическим (значения ‘спина’, ‘задняя часть’ или даже ‘северный склон’⁷ плохо подходят по контексту), ни по фонетическим соображениям (без объяснения остается ауслат монгольской формы).

По тем же причинам не могут быть приняты в расчет переводы группы (4), которые соотносят форму **alam/*aram* со ср.-монг. *aral* ‘оглобля’ [НУ. Ч. I. Л. 09b1]. Выше уже говорилось о том, что учет особенностей транскрипционной системы ТИМ полностью исключает здесь реконструкцию **aral*; кроме того, и само значение ‘оглобля’ плохо согласуется с общим смыслом монгольского четверостишия.

Переводы группы (3), очевидно, исходят из сопоставления **alam/*aram* с халхаской лексемой *alam* ‘яма, яма с крутым обрывом’, ‘дыра в земле, большая впадина, лощина’ [БАМРС. Т. I. С. 70a]. Однако халх. *alam* восходит к письм. монг. *alm-a* ‘дыра, трещина, расщелина в земле’ [Л. P. 32b], закономерным соответствием которого в среднемонгольском была бы форма **alma*⁸, а не **alam*. Принять это сопоставление мешают и соображения семантического свойства.

⁷ Собственно, в среднемонгольском у слова *aru* фиксируется только значение ‘спина’, а значения типа ‘задняя сторона/часть’ и ‘север, северный’ (склон) характерны для его соответствий в письменном монгольском и живых монгольских языках и диалектах.

⁸ Реально в среднемонгольских памятниках не засвидетельствована.

Переводы, которые мы объединили в группу (1), заслуживают особого внимания. Они имеют наибольшее число сторонников, так как опираются на китайскую глоссу 車底 chēdǐ ‘днище повозки’, которой в тексте ТИМ снабжено рассматриваемое слово. Сама по себе китайская глосса — достаточно сильный аргумент в дискуссии о точном значении той или иной монгольской формы в ТИМ. Однако, как известно, глоссы были добавлены в текст памятника одновременно с тем или даже после того, как монгольский оригинал был транскрибирован китайскими иероглифами, т. е. в конце XIV в. [Haenisch, 1931. S. 57; Hung, 1951. P. 460—461; Rachewiltz, 2004. Vol. 1. P. xlv]. Интерпретируя лексику оригинала, составленного примерно на полтора столетия раньше, авторы китайского подстрочника зачастую допускали ошибки, особенно при истолковании каких-либо редких и вышедших из употребления словоформ [Rachewiltz, 1993—94. P. 3; 1995. P. 282—283, note 11]⁹. Сомнения в правильности китайской глоссы к слову **alam/*aram* возникают прежде всего при рассмотрении значения управляющего им глагола *dü'ürge-* ‘наполнять, заполнять’. Сочетаемость с этим глаголом имплицитно предполагает наличие у ключевого слова семантического компонента типа ВМЕСТИЛИЩЕ, который очевидным образом отсутствует в китайской глоссе. Видимо, осознавая это несоответствие, сторонники переводов группы (1) иногда предлагали «уточненные» интерпретации глоссы типа «кузов повозки» или даже просто «телега», которые, безусловно, решают проблему, но при этом сильно расходятся с точным смыслом глоссы. К тому же и «уточненные» интерпретации слабо поддерживаются общим контекстом стихотворного фрагмента: ввиду семантического параллелизма обеих частей четверостишия мы были бы вправе ожидать на месте **alam/*aram* форму, близкую по значению к ср.-монг. слову *qoton* ‘загон’ (для скота)¹⁰, которое выполняет роль прямого объекта при глаголе *dü'ürge-* в четвертой строке.

Наконец, против толкований группы (1) свидетельствует полное отсутствие сравнительно-лингвистических параллелей: ни в монгольских, ни в других алтайских языках мы не находим слова со значением ‘днище повозки’, которое по своему фонетическому составу напоминало бы ср.-монг. **alam/*aram*. Решить эту проблему попытался Н. Н. Поппе, который, исходя из реконструкции **alan*, сопоставлял монгольскую форму с др.-тюрк., алт., тел., леб.,

⁹ Целый ряд примеров смысловой неадекватности китайских глосс содержится в детальной монографии по лексикологии ТИМ, опубликованной учеными из Внутренней Монголии [Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu, 1991], а также в обширных комментариях И. де Рахевильца к его переводу памятника [Rachewiltz, 2004]. Из более частных работ см., например: [Vietze, 1990; Рыкин, 2008].

¹⁰ О ср.-монг. *qoton* ~ *qotan* ‘загон’ (для скота), ‘загородка, ограда’, ‘город’ см.: [Poppe, 1955a. P. 29; Rachewiltz, 2004. Vol. 1. P. 463; Vol. 2. P. 894; Rybatzki, 2006. S. 476b—477a].

шор., якут. *alın* 1) 'низ, нижняя часть предмета, место под предметом' (алт., тел., леб., шор.); 2) 'нижняя часть' (якут.); 3) 'лоб, чело' (др.-тюрк.) [Porre, 1955b. P. 38]. Но предложенная им этимология подбивается неверной фонетической реконструкцией ключевого слова, на которой она базируется. Кроме того, значение др.-тюрк. *alın* 'лоб', 'выступ, передняя часть всякой горы' [МК. С. 52] как раз не согласуется с китайской глоссой, тогда как более близкие к ней значения в современных тюркских языках для древнетюркского не фиксируются. Другая тюркская этимология была предложена Д. Карой, который в качестве вероятного источника заимствования указывал др.-тюрк. *alaŋ* 'плоский, ровный' (о местности), 'ровная открытая местность' ([Kara, 2001. P. 79]; ср.: [ДТС. С. 336; EDT. P. 147a]). Однако в древнетюркском и современных тюркских языках и диалектах данное слово имеет исключительно пространственные или территориальные коннотации: ср. такие значения его рефлексов, как 'ровная, открытая и обширная местность', 'площадь', 'прогалина, поляна', 'лужайка' (в лесу), 'поле, долина, равнина', 'горизонт' и т. п. [ЭСТЯ, 1974. С. 135]. Учитывая это, сам Д. Кара называл предложенное им сопоставление «семантически затруднительным» (semantically difficult) [Kara, 2001. P. 79]. Также необходимо отметить, что слог *laŋ* был вполне характерен для среднемонгольской фонотактики и в ТИМ передавался иероглифом 郎 *laŋg*, др.-манд. [laŋ] (ZY, MZ) (см., например, 只^只兒^兒合^合郎 = *ǰirqalaŋ* 'радость' [ТИМ. Цз. Ш. Л. 39b4; Цз. X. Л. 1b4], 鞞郎 = *olaŋ* 'подпруга' [ТИМ. Цз. II. Л. 15a4; Цз. V. Л. 28b3]).

Избежать указанных выше ошибок, противоречий и трудностей можно только в том случае, если прибегнуть к переводам группы (2). Эти переводы прекрасно подходят по контексту, а главное, имеют под собой надежную этимологическую основу. Ученые из Внутренней Монголии Элдэнтэй, Оюундалай и Асарлт в своей монографии «Толкование некоторых слов из „Тайной истории монголов“», изданной в 1980 г. по-китайски, а в 1991 г. — по-монгольски, впервые указали на то, что рассматриваемое слово может этимологизироваться на материале тюркских языков. Опираясь на «Опыт словаря тюркских наречий» В. В. Радлова, они сопоставляли монгольскую словоформу с тюрк. *aran* 'сени, преддверие', 'двор', 'скотный двор', 'сарай', 'заостренное дерево, которое ставят на пути диких зверей, самострел' [Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu, 1991. С. 165]. Данная этимология была позднее поддержана Д. Цэрэнсодномом в комментариях к его переводу ТИМ на современный монгольский язык [Čeringsodnam, 1993. С. 350, примеч. 188]. С учетом наличия в языке ТИМ значительного числа тюркских заимствований, в том числе окказиональных тюркизмов, не встречающихся более ни в одном среднемонгольском или доклассическом монгольском тексте¹¹, гипотеза китайских

ученых представляется вполне правомерной. Она получает подтверждение и с точки зрения лингвистической хронологии, так как приведенная в словаре Радлова форма засвидетельствована в древнетюркском, см. др.-тюрк. *aran* 'скотный двор, конюшня' [ДТС. С. 51a], 'конюшня' [EDT. P. 232b; МК. С. 85], 'кол с петлей для привязи животных' [МК. С. 51]. Рефлексы древнетюркского *aran* сохранились в большинстве современных тюркских языков: ср. тур. диал., тат., тат. диал., ног., кар., кат., кум., баш., баш. диал., каз., узб. диал., чаг. *aran*, турк. диал. *aram* 1) 'загон' (турк. диал. кар., баш. диал., ног., каз. (для скота)); 'закрытое холодное помещение для скота, сделанное из досок или плетней' (тат. диал.); 'теплое помещение для скота, сделанное из бревен' (тат. диал.); 'хлев' (кар., кум., тат. диал., узб. диал.); 'овчарня' (вырытая в земле) (баш. диал.); 'скотный двор' (чаг.); 'двор' (тат. диал.); 'стойло' (кар., кум., тат., баш.); 'денник' (баш.); 2) 'сарай' (чаг., ног.); 'сени, преддверие' (чаг., тат. диал.); 'чулан' (тат. диал.); 'амбар для табака' (тур. диал.); 3) 'приспособление в виде острых кольев для ловли сайгаков' (каз.); 'заостренное дерево, которое ставят на пути диких зверей, самострел' (чаг.) ([СИГТЯ, 1997. С. 523—524]; см. также: [P. T. 1. С. 251; VEWT. S. 23b]).

Все эти данные позволяют всецело поддержать этимологию китайских ученых и тем самым сделать окончательный выбор между двумя вариантами фонетической реконструкции ключевого слова. Фонетический облик древнетюркского прототипа подсказывает, что мы должны принять чтение *aram*, следовательно, допустить возможность случайного пропуска диакритики 舌 при 藍 в китайской транскрипции ТИМ, как это предполагается в работе [Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu, 1991. С. 165]¹². Что касается семантики данного слова, ввиду отсутствия внутримонгольских параллелей она может быть определена лишь приблизительно путем обобщения или выбора одного из конкретных значений в рамках диапазона, представленного в тюркских языках. На наш взгляд, наилучшим образом здесь подходит значение 'загон' (для скота), которое максимально точно отображает семантическую близость двух среднемонгольских форм — тюркизма *aram* и исконного монгольского *qoton*, их лингвистический статус (квази)синонимов.

Нуждается в объяснении также различие в ауслаутных согласных между древнетюркской и среднемонгольской словоформами. Следует отметить, что развитие *-n > -m* могло произойти и на собственно

особые тематические разделы в монографиях: [Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu, 1991. С. 127—148; Болд, 2004. С. 75—102].

¹² Чтение *aram* позволяет устранить указанное Д. Карой несоответствие, согласно которому др.-тюрк. *aran* является «в фонетическом отношении слишком далеким» (phonetically too distant) от монгольской формы, реконструируемой им как *alam* [Kara, 2007. P. 115].

¹¹ О тюркизмах в языке ТИМ см. специальные работы: [Porre, 1955b; Рассадин, 1995; Rybatzki, 2011], а также

тюркской почве, о чем свидетельствует приведенная выше туркменская диалектная форма *aram*; по словам М. Рясянена, для тюркских языков «это явление очень древнее» ([Рясянен, 1955. С. 177]; ср. также: [Щербак, 1970. С. 170; СИГТЯ, 1984. С. 336]). В таком случае мы должны постулировать следующую схему: ср.-монг. *aram* ← др.-тюрк. **aram* < *aran*. Однако нельзя исключать, что появление билабиального носового сонанта на месте переднеязычного в ауслауте могло произойти уже после того, как слово было заимствовано в среднемонгольский. Оказиональное чередование *-n* ~ *-m* встречается как в письменном монгольском, так и в живых монгольских языках и диалектах, см.: [Владимирцов, 1929. С. 357—358; Porre, 1955a. P. 101—102]; ср. в этой связи ср.-монг. *na:dun* [МА. Л. 101a3] ~ *na'adun* [НУ. Ч. 2. Л. 04b3]¹³ ~ *na'dum* [ИМ. С. 442б] ‘игра, забава’, где также наблюдается чередование указанного типа. В таком случае схема должна быть иной: ср.-монг. *aram* < **aram* ← др.-тюрк. *aran*. Определить, какая из двух альтернативных схем фонетического развития соответствовала действительности, чрезвычайно сложно, если вообще возможно.

В алтаистической литературе др.-тюрк. *aran* и его рефлексы часто сопоставляются с другой монгольской формой — ср.-монг. *haran* ‘человек’, ‘простолудин’, ‘люди; простые люди’, письм. монг. *arad* ‘народ, люди’, халх. *ard* ‘арат, скотовод; трудящийся’, а также с ту.-ма. (эвенк., эвен., нег., орох.) *haran* ‘место’, ‘место очага’, ‘место жилища’, ‘очаг’, ‘жилище’ и пр. (см.: [Porre, 1964. P. 3—4; Константинова, 1971. С. 173; 1972. С. 237; Цинциус, 1984. С. 33]; ср. также [ССТМЯ. Т. 2. С. 317a]). Это сопоставление не кажется нам убедительным, поскольку на самом деле для среднемонгольского нужно выделять две основы: 1) *aram* ← др.-тюрк. *aran* и 2) *haran*¹⁴ < ПМ **paran*. При очевидных фонетических и семантических различиях обе основы различаются и по своей этимологии: ср.-монг. *aram* представляет собой лексический тюркизм, тогда как ср.-монг. *haran* принадлежит к общемонгольскому лексическому фонду, о чем свидетельствует анлаутный *h-*, закономерно отражающий ПМ **p-*. Соответственно, все тюркские параллели нужно связывать с первой из

этих основ, а все тунгусо-маньчжурские — со второй. (По нашему мнению, можно говорить о заимствовании ср.-монг. *haran* в тунгусо-маньчжурские языки с метонимически обусловленным семантическим сдвигом по типу ‘человек’ => ‘жилище человека’ => ‘часть жилища’.) При этом между собой тюркские и тунгусо-маньчжурские формы не соотносятся.

В заключение еще несколько слов о китайской глоссе. Как пишет И. де Рахевильц, она является «слишком специфичной, чтобы быть отвергнутой» (too specific to be dismissed) [Rachewiltz, 2004. Vol. 1. P. 463]. Выше мы уже изложили причины, по которым, на наш взгляд, ее все-таки следует отвергнуть, но встает вопрос: каким образом она могла появиться в принципе? Конечно, можно сослаться на банальный произвол авторов подстрочника, не знавших, что им делать с непонятным словом, и поэтому давших ничем не мотивированное толкование. Однако представляется, что истоки этой ошибки лежат несколько глубже. Китайская глосса к слову *aram* могла возникнуть в результате смешения китайскими транскрипторами ТИМ двух близких по звучанию среднемонгольских основ: *aram* и **aral*. Основа **aral* ‘днице повозки’ в среднемонгольском не засвидетельствована, но представлена рядом рефлексов в современных монгольских языках и диалектах; ср. мнгл. *ara:* ~ *ara:r* ‘открытая местность в русле канала или реки, днице’ (*новозки*), *t'ie:rge ara:* ‘днице корпуса телеги’ [SM. P. 9, 11]¹⁵, халх. *aral* ‘корпус телеги’, ‘шасси, рама’ (*автомашинны*) [БАМРС. Т. 1. С. 125a], бур. зап. *aral* ‘телега, арба’ [БРС. С. 55a]. Значение ср.-монг. **aral*, по-видимому, ближе всего передает монгульская форма. Вероятно, данная основа была омонимичной ср.-монг. *aral* ‘оглобля’ (см. выше), хотя обе формы можно трактовать и как лексико-семантические варианты одной основы, связанные отношениями метонимической производности. Как бы то ни было, предложенное нами «оправдание» китайской глоссы — всего лишь рабочая гипотеза, которая основана более на предположениях, нежели на бесспорных языковых фактах.

Названия языков и диалектов

алт. — алтайский
 баш. — башкирский
 баш. диал. — диалекты башкирского языка
 бур. зап. — западное наречие бурятского языка

др.-тюрк. — древнетюркский
 каз. — казахский
 кар. — караимский
 ктат. — крымско-татарский

¹³ Для НУ Х. Курибаяси дает реконструкцию *na'adum* [Kuribayashi, 2003. P. 66, 146], но иероглиф 敦 *dūn* в древне-мандаринском имел чтение [tun] (ZY, MZ) ~ [dun] (MZ), что позволяет считать правильным исключительно вариант *na'adum*.

¹⁴ Об этом слове см.: [Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu, 1991. С. 329; Фан Лингуй, 1991. С. 146—147. № 42; Rachewiltz, 2004. Vol. 1. P. 277; Рыкин, 2004. С. 18—20; Rybatzki, 2006. S. 162a—b].

¹⁵ Обращает на себя внимание, что в последнем по времени публикации словаре монгульского языка данное слово фигурирует в другой форме и с другим значением: *ara:l* ~ *ra:l* 1) ‘оглобля телеги’, 2) ‘отмель’ [МКÜ. P. 9, 237]. Значение ‘днице повозки’ не отмечено под словом **aral* и в материалах к сравнительному словарю ганьсу-цинхайских языков, содержащемуся в монографии Х. Нугтерена и основанному главным образом на китайских публикациях [Nugteren, 2011. P. 271].

кум. — кумыкский
 леб. — лебединский диалект алтайского языка
 монгл. — монгульский (= диалект хучжу монгурского языка)
 нег. — негидальский
 ног. — ногайский
 ороch. — ороchский
 письм.-монг. — письменный монгольский
 ПМ — протомонгольский
 ср.-монг. — среднемонгольский
 тат. — татарский
 тат. диал. — диалекты татарского языка

тел. — телеутский диалект алтайского языка
 ту.-ма. — тунгусо-маньчжурский
 тур. диал. — диалекты турецкого языка
 турк. диал. — диалекты туркменского языка
 тюрк. — тюркский
 узб. диал. — диалекты узбекского языка
 халх. — халхаский
 чаг. — чагатайский
 шор. — шорский
 эвен. — эвенский
 эвенк. — эвенкийский
 як. — якутский

Литература

- Бижек, Энхдалай, 2003: Моолдуц чажыг төөгүзү [Тайная история монголов] / Харьбсалгалыг редактору төөгү эртемнериниц кандидаты В. Д. Март-оол; Моол дьлдан тывазынче К. Д. Бижек, Б. Энхдалай очулдурган. Новосибирск, 2003.
- Болд, 2004: *Болд Л.* Монгол түрэг хэлийн харилцан нөлөөлөл [Взаимное влияние монгольских и тюркских языков]. Улаанбаатар, 2004 (ШУА-ийн Хэл зохиолын хүрээлэнгийн Монголын Алтай судлаачдын холбоо; 3.)
- Владимирцов, 1929: *Владимирцов Б. Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия: Введение и фонетика. Л., 1929 (Ленинградский Восточный ин-т им. А. С. Енукидзе; 33.)
- Дарваев, 2008: *Дарваев П. А.* Проблемы монгольской текстологии: Опыт реконструкции древнемонгольского памятника «Сокровенное сказание монголов». Элиста, 2008.
- Дарваев, Чимитов, 1990: Сокровенное сказание монголов: Анонимная монгольская хроника 1240 г.: На старомонгольском, калмыцком, русском, бурятском языках / Пер. на совр. рус., калм. и бур. яз. П. А. Дарваева и Г. Г. Чимитова. Элиста, 1990.
- Дашцэдэн, 2009: *Дашцэдэн Т.* Монголын нууц товчоон: Эх бичгийн латин галиг [Тайная история монголов: Латинская транскрипция текста] / Хянан нягталсан Ш. Чоймаа. 2-е изд. Улаанбаатар, 2009.
- Жанчив, Бямбацэнд, 2003: *Жанчив Ё., Бямбацэнд Ц.* Нангиад монгол «Хуа-и И-юй» толь «華夷譯語» [Китайско-монгольский словарь «Хуаи июй»]. Улаанбаатар, 2003.
- Исида, 1973: *Исида Микиносукэ* 石田幹之助. Тōа бунка-си сокō 東亜文化史叢考 [Собрание исследований по культурной истории Восточной Азии]. Тōкиō 東京, 1973. (Тōё Бунко ронсō 東洋文庫論叢; 54.)
- Козин, 1941: *Козин С. А.* Сокровенное сказание: Монгольская хроника 1240 г. под названием *Monguol-un niyuca toböiyun*. Юань чао би ши: Монгольский обыденный сборник. М.; Л., 1941. Т. 1: Введ. в изуч. памятника, пер., тексты, глоссарий. (Тр. / Ин-т востоковедения АН СССР; Т. 34.)
- Константинова, 1971: *Константинова О. К.* К характеристике лексического комплекса «очаг — жилище — народ» в тунгусо-маньчжурских, монгольских и тюркских языках // Проблема общности алтайских языков. Л., 1971. С. 164—175.
- Константинова, 1972: *Константинова О. К.* Тунгусо-маньчжурская лексика, связанная с жилищем // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. Л., 1972. С. 224—256.
- Кормушин, 2010: *Махмуд ал-Кайшари*. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов): в 3 т. / Пер. с араб. А. Р. Рустамова; Под ред. И. В. Кормушина; Предисл. и введ. И. В. Кормушина; Примеч. И. В. Кормушина, тел. — телеутский диалект алтайского языка
- Е. А. Поцелуевского, А. Р. Рустамова. М., 2010. Т. 1. (Памятники письменности Востока; 128/1.)
- Кузьменков, 1993: *Кузьменков Е. А.* Фонетическая реконструкция монгольского текста «Юань-чао би-ши» // *Mongolica: К 750-летию «Сокровенного сказания»*. М., 1993. С. 294—327.
- Магауия, 1979: Монголдын құпия шежіресі [Тайная история монголов] / Монголшадан аударған С. Магауия; Редакция алқасы Б. Базылхан, Б. Имапхан. Өлгий, 1979.
- Мелиоранский, 1904: *Мелиоранский П.* Араб филолог о монгольском языке // Зап. Вост. отд-ния имп. Рус. археол. о-ва. 1904. Т. 15, вып. 2/3. С. 75—172.
- Намжилов, 1990: Монголой нюуса тобшо [Тайная история монголов] / Ч.-Р. Намжиловой оршуулга. Улан-Удэ, 1990.
- Позднеев, 1908: *Позднеев А. М.* Лекции по истории монгольской литературы, читанныя в 1897/98 акад. году / Зап. и изд. Г. В. Подставиным, Г. Ц. Цыбиковым. Владивосток, 1908. Т. 3.
- Попше, 1938: *Попше Н. Н.* Монгольский словарь Мукадди-мат ал-Адаб. М.; Л., 1938. Ч. 1—3. (Тр. / Ин-т востоковедения АН СССР; Т. 14.)
- Рассадин, 1995: *Рассадин В. И.* Тюркские элементы в языке «Сокровенного сказания монголов» // «Тайная история монголов»: источниковедение, филология, история / Отв. ред. канд. ист. наук Б. З. Базарова, канд. ист. наук П. Б. Коновалов. Новосибирск, 1995. С. 108—115.
- Рыкин, 2004: *Рыкин П. О.* Монгольская средневековая концепция общества: некоторые ключевые понятия (по материалам «Тайной истории монголов» и других среднемонгольских текстов): Автореф. дис. ... канд. ист. наук. СПб., 2004.
- Рыкин, 2008: *Рыкин П. О.* О семантике и этимологии термина свойства *abulin eme* в «Тайной истории монголов» // Радловский сб.: Науч. исслед. и музейные проекты МАЭ РАН в 2007 г. / Отв. ред. Ю. К. Чистов, М. А. Рубцова. СПб., 2008. С. 362—368.
- Рясянен, 1955: *Рясянен М.* Материалы по исторической фонетике тюркских языков / Пер. с нем. А. А. Юлдашева; Ред., предисл. и примеч. Н. А. Баскакова. М., 1955.
- Сумьябаатар, 1990: *Сумьябаатар Б.* 元朝秘史: *Monguol-un niyuca toböiyun*: Үсгийн галиг [Юаньчао биши: «Тайная история монголов»: Транскрипция]. Улаанбаатар, 1990.
- Сүхбаатар, 1997: *Сүхбаатар О.* Монгол хэлийн харь үгийн толь [Словарь иностранных слов монгольского языка] / Ред. доктор проф. Д. Төмөртоогоо, доктор Л. Хүрэлбаатар, дэд доктор Б. Амаржаргал. Улаанбаатар, 1997.
- Төмөртоогоо, 2002: *Төмөртоогоо Д.* Араб үсгийн монгол дурасхалын судалгаа: Удирдхал, үгсийн харьцуулсан

- толь, ном зүй [Исследование монгольских памятников арабской письменности: Введение, сравнительный индекс, библиография]. Улаанбаатар, 2002. (Monuments in Mongolian Language: The International Association for Mongol Studies; Vol. 3.)
- Фан Лингуй, 1991: *Фан Лингуй 方龄贵*. Юань Мин сицой чжун дэ мэньгуйюй 元明戏曲中的蒙古语 [Монгольские слова в юаньских и минских драмах]. Шанхай 上海, 1991.
- Цинциус, 1984: *Цинциус В. И.* Этимологии алтайских лексем с анлаутными придыхательными смычными губно-губным *п" и заднеязычным *к" // Алтайские этимологии: Сб. науч. тр. / Отв. ред. В. И. Цинциус, Л. В. Дмитриева. Л., 1984. С. 17—129.
- Чжан Синтан, 1975: *Чжан Синтан 張興唐*. Юаньчао биши саньчжун 元朝秘史三種 [Три разновидности *Тайной истории династии Юань*]. Киото 京都, 1975.
- Щербак, 1970: *Щербак А. М.* Сравнительная фонетика торжских языков. Л., 1970.
- Юаньчао биши, 1936: Юаньчао биши 元朝秘史 [Тайная история династии Юань]. Шанхай, 1936. (Сыбу цункань саньбянь шибу 四部叢刊三編史部.)
- Altan tobči, 1937: Erten-ü qad-un ündüsülegsen törö yosun-u jökiyal-i tobčilan quriyausan Altan tobči kemekü orosiba [Золотое сокращение, вкратце излагающее сочинения о происхождении древних ханов]. Улаанбаатар, 1937. Т. 1—2.
- Apatóczky, 2009: *Apatóczky Á. B.* Yiyu 譯語 (Beilu yiyu 北虜譯語): An Indexed Critical Edition of a Sixteenth-century Sino-Mongolian Glossary. Folkestone, 2009. (Languages of Asia; Vol. 5.)
- Bayar, 1981: *Bayar*. Mongyol-un niyuča tobčiyān [Тайная история монголов]. Көкеқота, 1981. Т. 1—3.
- Cleaves, 1982: *Cleaves F. W.* The Secret History of the Mongols, For the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary. Cambridge MA; London, 1982. Vol. 1 (Translation).
- Coblin, 2000: *Coblin W. S.* A Brief History of Mandarin // Journal of the American Oriental Society. 2000. Vol. 120, № 4. P. 537—552.
- Coblin, 2007: *Coblin W. S.* A Handbook of 'Phags-pa Chinese. Honolulu, 2007. (ABC Chinese Dictionary Series.)
- Čeringsodnam, 1993: *Čeringsodnam*. «Mongyol-un niyuča tobčiyān»-u orčiyulba tayilburi [Перевод и комментарии к «Тайной истории монголов»]. Begejng, 1993.
- Damdingsürting, 1947: Mongyol-un niyuča tobčiyān [Тайная история монголов] / Qayučin mongyol kelen-eče odu-yin mongyol bičig-ün kele-ber Č. Damdingsürting orčiyulba. Улаан бајатур, 1947.
- Dankoff, Kelly, 1982—1985: *Maḥmūd al-Kāšgarī*. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk) / Ed. and Transl. with Introduction and Indices by R. Dankoff in collaboration with J. Kelly. Harvard, 1982—1985. Pt. 1—3. (Sources of Oriental Languages and Literatures; 7.)
- Dorjgotov, Erendo, 2007: The Secret History of the Mongols / Transl. from Mongolian into English by N. Dorjgotov, Z. Erendo; Ed. by D. Tumurtoogo. Улаанбаатар, 2007.
- Eldengtei, Ardaĵab, 1986: *Eldengtei, Ardaĵab*. Mongyol-un niyuča tobčiyān: seyiregüül tayilburi [Тайная история монголов: Пояснения и комментарии]. Көкеқота, 1986.
- Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu, 1991: *Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu*. «Mongyol-un niyuča tobčiyān»-u ĵarim üges-ün tayilburi [Толкование некоторых слов из «Тайной истории монголов»]. Begejng, 1991.
- Even, Pop, 1994: Histoire secrète des Mongols (*Mongghol-un ni'uca tobciyan*), chronique mongole du XIII^e siècle / Trad. du mongol, présenté et annoté par M.-D. Even et R. Pop; Préface de R. N. Hamayon. Paris, 1994.
- Gadamba, 1990: Mongyol-un niyuča tobčiyān [Тайная история монголов] / Qudam (iĵayur erten-ü) mongyol bičig-iyer mongyol bičig, udq-a sudulul-un egüden-eče Š. Gadamba-yin töstüglen niytalaĵu sergügeggen seyiregülgе eke, tayilburi. Улаан-бајатур, 1990.
- Haenisch, 1931: *Haenisch E.* Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pi-shi, die Geheime Geschichte der Mongolen. Leipzig, 1931. (Abh. / Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig: Philologisch-historische Klasse; Bd. 41, N 4.)
- Haenisch, 1948: *Haenisch E.* Die Geheime Geschichte der Mongolen: Aus einer mongolischer Niederschrift des Jahres 1240 von der Insel Kode'e im Keluren-Fluß erstmalig übersetzt und erläutert, mit 15 Abbildungen. 2. verb. Aufl. Leipzig, 1948.
- Haenisch, 1957: *Haenisch E.* Sinomongolische Glossare. Berlin, 1957. Bd. 1: Das Hua-I ih-yü. (Abh. / Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin: Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst; N 5.)
- Haenisch, 1962: *Haenisch E.* Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi), Geheime Geschichte der Mongolen. Wiesbaden, 1962.
- Hung, 1951: *Hung W.* The Transmission of the Book Known as *The Secret History of the Mongols* // Harvard Journal of Asiatic Studies. 1951. Vol. 14, nr 3/4. P. 433—492.
- Irinčin, 1987: Mongyol-un niyuča tobčiyān: Yekemingyadai Irinčin-ü sergügelte [Тайная история монголов: Реконструкция Ихмянгадая Иринчина]. Көкеқота, 1987. (Mongyol teüken surbulĵis-un čubural.)
- Kalużyński, 1970: Tajna historia Mongołów: Anonimowa kronika mongolska z XIII w. / Przełożyl z mongolskiego, wstępem i komentarzami opatrzył S. Kałużyński. Warszawa, 1970.
- Kara, 1990: *Kara G.* Zhiyuan yiyu: Index alphabétique des mots mongols // АОИ. 1990. Т. 44, fasc. 3. P. 279—344.
- Kara, 2001: *Kara G.* Late Mediaeval Turkic Elements in Mongolian // De Dunhuang à Istanbul // Hommage à J. R. Hamilton / Prés. par L. Bazin, P. Zieme. Turnhout, 2001. P. 73—119. (Silk Road Studies; 5.)
- Kara, 2007: *Kara G.* A Few Remarks on Letter A in O. Süxbaatar's *Mongol xelnii xari ügiin toli* // Mongolian Studies. 2007. Vol. 29. P. 111—122.
- Kuribayashi, 2003: *Kuribayashi H.* Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti. Sendai, 2003. (CNEAS Monograph Series; № 10.)
- Kuribayashi, 2009: *Kuribayashi H.* Word-Index to *the Secret History of the Mongols* with Chinese Transcriptions and Glosses. Sendai 2009. (CNEAS Monograph Series; № 33.)
- Kuribayashi, 2012: *Kuribayashi H.* Chinese Word-Index to *the Secret History of the Mongols*. Sendai, 2012. (CNEAS Monograph Series; № 47.)
- Kuribayashi, Choijinjab, 2001: *Kuribayashi H., Choijinjab*. Word- and Suffix-Index to The Secret History of the Mongols, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti. Sendai, 2001. (CNEAS Monograph Series; N 4.)
- Lewicki, 1949: *Lewicki M.* La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle: Le Houa-yi yi-yu de 1389: Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte. Wrocław, 1949. (Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego; Ser. A, N 29.)

- Lewicki, 1959: *Lewicki M.* La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle: Le Houa-yi yi-yu de 1389. Wrocław, 1959. Vol. 2: Vocabulaire-index. (Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego; Ser. A, N 60.)
- Ligeti, 1964: *Ligeti L.* A mongolok titkos története. Budapest, 1964. (Mongol nyelvemléktár; 3.)
- Ligeti, 1971: *Ligeti L.* Histoire secrète des Mongols. Budapest, 1971. (Monumenta linguae mongolicae collecta; 1.)
- Ligeti, 1972: *Ligeti L.* Monuments en écriture 'phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise. Budapest, 1972. (Monumenta linguae mongolicae collecta; 3.)
- Ligeti, 1974: *Ligeti L.* Histoire secrète des Mongols: Texte en écriture ouïgoure, incorporé dans la Chronique Altan tobči de Blo-bzañ bstan-'jin. Budapest, 1974. (Monumenta linguae mongolicae collecta; 6.)
- Ligeti, 1990: *Ligeti L.* Un vocabulaire sino-mongol des Yuan: Le Tche-yuan yi-yu / Éd. par G. Kara // АОН. 1990. Т. 44, fasc. 3. P. 259—277.
- Manduqu, 1995: *Manduqu Ö.* Mongyol I iui toli bičig [Монгольские словари *Июй*]. Begejing, 1995. (Mongyol tulγur bičig-un čubural.)
- Manduqu, 1998: *Manduqu Ö.* Quva i I iui, 華夷譯語 [Хуау иуэй]. Qayilar, 1998.
- Mansang, 1985: *Mansang T.* Sin-e-ber orčiyulju tayilburilaysan «Mongyol-un niγuča tobčiyān» [Заново переведенная и откомментированная «Тайная история монголов»]. Kökeqota, 1985.
- Mostaert, 1927: *Mostaert A.* Quelques problèmes phonétiques dans la transcription en caractères chinois du texte mongol du *Iuen tch'ao pi cheu* // Antoine Mostaert (1881—1971), C.I.C.M. Missionary and Scholar / Ed. by K. Sagaster. K. U. Leuven, 1927. Vol. 1: Papers. P. 225—271. (Louvain Chinese Studies; 4.)
- Mostaert, Rachewiltz, 1977: *Mostaert A.* Le matériel mongol du *Houa i i iu* 華夷譯語 de Houng-ou / Ed. par I. de Rachewiltz, avec l'assistance de A. Schönbaum. Bruxelles, 1977. T. 1. (Mélanges Chinois et Bouddhiques; Vol. 18.)
- Mostaert, Rachewiltz, 1995: *Mostaert A., Rachewiltz I. de.* Le matériel mongol du *Houa i i iu* 華夷譯語 de Houng-ou. Bruxelles, 1995. T. 2: Commentaires. (Mélanges Chinois et Bouddhiques; Vol. 27.)
- Nugteren, 2011: *Nugteren H.* Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages: Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doktor aan de Universiteit Leiden. Utrecht, 2011. (Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap / Netherlands Graduate School of Linguistics; 289.)
- Onon, 2001: *Onon.* The Secret History of the Mongols: The Life and Times of Chinggis Khan / Transl., Ed. and with an Introduction by Urgunge Onon. London; New York, 2001.
- Pelliot, 1949: *Pelliot P.* Histoire secrète des Mongols: Restitution du texte mongol et traduction française des chapitres I à VI. Paris, 1949. (Oeuvres posthumes de Paul Pelliot; 1.)
- Poppe, 1955a: *Poppe N.* Introduction to Mongolian Comparative Studies. Helsinki, 1955. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne; 110.)
- Poppe, 1955b: *Poppe N.* The Turkic Loan Words in Middle Mongolian // Central Asiatic Journal. 1955. Vol. 1, nr 1. P. 36—42.
- Poppe, 1964: *Poppe N.* On Some Altaic Names of Dwellings. Helsinki, 1964. (Studia Orientalia; 28:3.)
- Poucha, 1955: *Poucha P.* Tajná kronika Mongolů. Praha, 1955.
- Pulleyblank, 1991: *Pulleyblank E. G.* Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin. Vancouver, 1991.
- Rachewiltz, 1972: *Rachewiltz I. de.* Index To The Secret History of the Mongols. Bloomington, 1972. (Indiana University publications: Uralic and Altaic Series; Vol. 121.)
- Rachewiltz, 1993—94: *Rachewiltz I. de.* The Secret History of the Mongols: Some Fundamental Problems // The IAMS News Information on Mongol Studies Bulletin. 1993. N 2 (12) / 1994. N 1 (13). P. 3—10.
- Rachewiltz, 1995: *Rachewiltz I. de.* Some Puzzling Words in *The Secret History of the Mongols* // Mongolica: An International Annual of Mongol Studies. 1995. Vol. 6 (27). P. 278—286.
- Rachewiltz, 2004: *Rachewiltz I. de.* The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century / Transl. with a Historical and Philological Commentary by I. de Rachewiltz. Leiden; Boston, 2004. Vol. 1—2. (Brill's Inner Asian library; Vol. 7/1—2.)
- Rybatzki, 2006: *Rybatzki V.* Die Personennamen und Titel der mittelmongolischen Dokumente: Eine lexikalische Untersuchung. Helsinki, 2006. (Publications of the Institute for Asian and African Studies; 8.)
- Rybatzki, 2011: *Rybatzki V.* Classification of Old Turkic loanwords in Mongolic // Ötüken'den İstanbul'a: Türkenin 1290 Yılı (720—2010): 3—5 Aralık 2010, İstanbul: Bildiriler / From Ötüken to İstanbul: 1290 Years of Turkish (720—2010): 3rd—5th December 2010, İstanbul: Papers / Ed. by M. Ölmez et al. İstanbul, 2011. P. 185—202.
- Saitō, 2008: [Saitō Y.] The Mongolian Words in the Muqaddimat al-Adab: Romanized Text and Word Index (as of January 2008). Tōkyō, 2008. (The Japan Society for the Promotion of Science: Grant-in-Aid for Scientific Research (B); № 17320061, 2005—2007.)
- Šongqor, 2002: *Šongqor.* «Mongyol-un niγuča tobčiyān»-u sergügelte [Реконструкция «Тайной истории монголов»]. Kökeqota, 2002.
- Street, 2013: [J. Ch.] Street's Text of the *Secret History of the Mongols*: Version 24 of 10 October 2013 (<https://myweb-space.wisc.edu/jstreet/web/SH-24UHlg.htm>).
- Taube, 1989: *Taube M.* Geheime Geschichte der Mongolen: Herkunft, Leben und Aufstieg Činggis Qans / Hrsg. von M. Taube. Leipzig; Weimar, 1989.
- Tōdō, 1964: *Tōdō A.* Development of Mandarin from 14 c. to 19 c. // Acta Asiatica. 1964. Vol. 6. P. 31—40.
- Vietze, 1990: *Vietze H.-P.* Hapaxlegomena auf γ- und q- in der «Geheimen Geschichte der Mongolen» // Altaica Osloensia: Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12—16, 1989 / Ed. by B. Brendemoen. Oslo, 1990. S. 379—389.

Список сокращений

БАМРС — Большой академический монгольско-русский словарь: в 4 т. / Под общ. ред. акад. АН Монголии А. Лувсандэндэва и д-ра филол. наук, проф. Ц. Цэдэндамба; Отв. ред. д-р филол. наук, проф. Г. Ц. Пюрбеев. М., 2001—2002. Т. 1—4.

БРС — Бурятско-русский словарь: 44000 слов / Сост. К. М. Черемисов. М., 1973.

ДТС — Древнетюркский словарь. Л., 1969.

Ков. — *Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. Казань, 1844—1849. Т. 1—3.

ИМ — арабско-монгольский словарь *Kitāb Ḥillīyat al-Inṣān wa Ḥalbat al-Liṣān* Джамал ад-Дина Ибн ал-Муханны (нач. XIV в.) [Мелиоранский, 1904; Поппе, 1938. С. 432—451; Weiers, 1972; Төмөртогоо, 2002].

- МА — арабско-персидско-тюркско-монгольский словарь *Мукаддимат ал-Адаб* (XIV в.) [Поппе, 1938; Saitō, 2008].
- МК — *Махмуд ал-Кайсарӣ*. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов) (1072—1077) [Dankoff, Kelly, 1982—1985; Кормушин, 2010].
- Р — *Радлов В. В.* Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1893—1911. Т. 1—4.
- СИПТЯ, 1984 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Фонетика / Отв. ред. Э. Р. Тенишев. М., 1984.
- СИГТЯ, 1997 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Лексика / Отв. ред. чл.-кор. РАН Э. Р. Тенишев. М., 1997.
- ССТМЯ — Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Л., 1975—1977. Т. 1—2.
- ТИМ — «Тайная история монголов» (сер. XIII в.) [Юань-чао биши, 1936; Чжан Синтан, 1975. С. 1—308].
- УБЧ/К — микрофильм словаря *Бэйлу иуой* 北虜譯語 (*У бэй чжи* 武備志, цз. 227, л. 15а—29а) из библиотеки Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (шифр м/ф 36).
- УБЧ/С — список словаря *Бэйлу иуой* 北虜譯語 (*У бэй чжи* 武備志, цз. 227, л. 15а—29а) из Восточной коллекции библиотеки Сегедского университета, Венгрия (SZTE Klebelsberg Könyvtár, Keleti Gyűjtemény / Klebelsberg Library, University of Szeged, Oriental Collection).
- УБЧ/ССЦ — *Мао Юань* 茅元儀. *У бэй чжи* 武備志: Эрбай сыши цзюань 二百四十卷 (Записки о военных приготовлениях: в 240 цз.) // Сюйсю сыку цюаньшу 續修四庫全書 (Доп. и испр. Полн. собр. книг четырех хранилищ) / «Сюйсю сыку цюаньшу» бьяньцзуань вэйюаньхуй бьянь «續修四庫全書» 編纂委員會編 (Отредактировано ред. комиссией «Дополненного и исправленного Полного собрания книг четырех хранилищ»). Шанхай, 1995—2002. Т. 963—966: Цзыбу 子部 (Философия); Бинцзя лэй бингялэй (Раздел военных стратегов). Список словаря *Бэйлу иуой* — в т. 966, с. 213—220.
- УБЧ/СЦШЦ — *Мао Юань* 茅元儀. *У бэй чжи* 武備志: Эрбай сыши цзюань 二百四十卷: Мин Тяньци кэбэнь 明天啓刻本 (Записки о военных приготовлениях: в 240 цз.: Минский ксилограф [эры правления] Тяньци [22 января 1621—4 февраля 1628]) // Сыку цзиньхуй шу цункань 四庫禁燬書叢刊 (Собрание запрещенных и сожженных книг четырех хранилищ) / Сыку цзиньхуй шу цункань бьяньцзуань вэйюаньхуй 四庫禁燬書叢刊 編纂委員會 (Ред. комиссия «Собрания запрещенных и сожженных книг четырех хранилищ»). Бэйцзин 北京, 2000. [Раздел] Цзыбу 子部 (Философия), т. 23—26. Список словаря *Бэйлу иуой* — в т. 26, с. 549—556.
- ЭСТЯ, 1974 — *Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на гласные). М., 1974.
- АОН — Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest.
- BLK — китайско-монгольский словарь *Бэйлу као* 北虜考 из сочинения Мао Юань 茅元儀 *У бэй чжи* 武備志 (1621) [Manduqu, 1995. P. 599—691]. По-видимому, одна из копий УУ.
- CVB.MOD — слитное деепричастие.
- DY — китайско-монгольский словарь *Дада юй* 韃靼語 / *Бэйлу иуой* 北虜譯語 (между 1567 и 1603) [Позднеев, 1908. С. 8—39; УБЧ/К; УБЧ/С; УБЧ/ССЦ; УБЧ/СЦШЦ]. Реконструкция автора.
- EDT — *Clouston G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. London, 1972.
- HY — китайско-монгольский словарь *Хуаи иуой* 華夷譯語 Конинчи 火原潔 и Ма Шайх Мухаммада 馬沙亦黑 (1389) [Lewicki, 1949; 1959; Haenisch, 1957; Ligeti, 1972. P. 129—166; Mostaert, Rachewiltz, 1977; 1995; Manduqu, 1995. P. 151—275; 1998; Kuribayashi, 2003; Жанчив, Бямбацэнд, 2003].
- L — *Lessing F. D.* Mongolian-English Dictionary. Berkeley; Los Angeles, 1960.
- MKÜ — *Qasbayatur et al.* Mongγor kelen-ü üges / Туцзуюй цыхуй 土族语词汇 (Лексика монгурского языка). Көкеқота, 1986 (Mongγol töröl-ün kele ayalyun-u sudulul-un čuburil; 014.)
- MZ — словарь *Мэнгу цзыюнь* 蒙古子韻 ‘Рифмы монгольских письмен’ Чжу Цзунвэня 朱宗文 (1308) [Coblin, 2007].
- SM — *Smedt A. de, Mostaert A.* Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental. Pei-p’ing, 1933. 3^e pt.: Dictionnaire monguor-français.
- VEWT — *Räsänen M.* Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969 (Lexica Societatis Fenno-Ugricae; 17:1.)
- YB — китайско-монгольский словарь *Ибу* 譯部 из сочинения Го Цзюаоцина 郭造卿 *Лулуи сапюе* 盧龍塞略 (1610) [Исида, 1973. С. 113—145; Manduqu, 1995. P. 379—598].
- YU — китайско-монгольский словарь *Июй* 譯語 из сочинения Ван Минхэ 王鳴鶴 *Дэнтань бицзю* 登壇必究 (1598) [Manduqu, 1995. P. 277—377; Apatóczy, 2009].
- ZY — словарь *Чжуньюань иньюнь* 中原音韻 ‘Рифмы произношений Центральной равнины’ Чжоу Дэцина 周德清 (1324) [Pulleyblank, 1991].
- ZyU — китайско-монгольский словарь *Чжюань иуой* 至元譯語, или *Мэнгу иуой* 蒙古譯語, из сочинения Чэнь Юаньцзина 陳元靚 *Шилинь гуанцзи* 事林廣記 (1264 или 1330) [Исида, 1973. С. 87—111; Ligeti, 1990; Kara, 1990; Manduqu, 1995. P. 35—149].

Pavel Rykin

On a Turkic Loanword in the *Secret History of the Mongols*: MMo. *aram* ‘(cattle) pen’ [?]

The article deals with the Middle Mongolian word *aram* which occurs as a *hapax legomenon* in the *Secret History of the Mongols* (§ 124). The author examines the problems of phonetic reconstruction and semantics of the keyword which provoke controversy among the researchers of the monument. The conclusion is made that *aram* is an occasional Turkic loanword which is borrowed from Old Turkic *aran* ‘a stable’, ‘cattle pen’, ‘a stake with a loop for tethering animals’. The difference in the final consonants between the Old Turkic and the Middle Mongolian forms is explained too.

Key words: Middle Mongol, the *Secret History of the Mongols*, Turkic-Mongol language contacts.